

Об эффективности выполнения технических переводов по специальности

Кудрявцев С.А. (5 курс)

Ярославский государственный технический университет

В условиях глобализации мирового хозяйства и актуализации феномена технологической сингулярности происходит непрерывный ускоряющийся обмен научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При этом организация сотрудничества и межличностное общение чаще всего проходят на английском языке. Сегодня английский язык находится на втором месте (после китайского) по общему числу говорящих на нём людей. Освоение современных информационных технологий невозможно без знания основ английского языка. Поэтому справедливо говорить о необходимости овладения им для специалиста XXI века. Существенную помощь в этом может оказать самостоятельное выполнение студентами старших курсов технических переводов статей, пособий, книг по их будущей специальности.

В процессе выполнения таких заданий постепенно улучшается восприятие иностранного языка, совершенствуются навыки применения существующих приёмов перевода и лексических трансформаций. Выпускникам неязыковых вузов иностранный язык требуется в основном для более глубокого освоения своей специальности. При осуществлении перевода высокого качества переводчику приходится пользоваться специальными источниками информации (лингвистическими и отраслевыми словарями, различными энциклопедиями, справочниками), что способствует повышению компетентности будущего инженера.

Автор доклада выполнил перевод двух глав (2 и 8) из новой книги специалиста по САД-системам Дэвида Уэйсберга (США) «Революция в инженерном проектировании» (David E. Weisberg, The Engineering Design Revolution). Д. Уэйсберг освещает достижения человеческой мысли древности, научные разработки (инновационные прорывы) нового времени, создание современных САД/САМ/САЕ PLM-систем, в корне изменивших практику инженерного проектирования. В настоящее время в развитых странах практически не существует изделия, здания, интерьера, продукта, созданного без применения средств автоматизированного проектирования. Этим определяется современный уровень математического анализа, промышленного производства, строительства. Не все программные пакеты имеют русскоязычный интерфейс.

Современность предъявляет всё более высокие требования к уровню владения английским языком для повседневного общения и для применения в профессиональной сфере.

Руководитель к.и.н., доц. Личак Н.А.